



Interim finding aid

HILL_C01

**Sound recordings collected by
Clair Hill, 2004**

ACCESS

Availability of copies

Listening copies are not yet available, but can be arranged on application. Contact the AIATSIS Audiovisual Access Unit by [email](#) or phone (02) 6261 4212 for further information.

Restrictions on listening

This collection is restricted and may only be listened to by Clair Hill and members of the Lockhart River Community. All other clients may only listen to this collection with the permission of the speakers or their closest living relatives -who are contactable via Clair Hill.

Restrictions on use

This collection is restricted and may only be copied by Clair Hill and members of the Lockhart River Community. All other clients may only copy this collection with the permission of the speakers or their closest living relatives -who are contactable via Clair Hill. Permission must be sought from the above for any publication or quotation of this material. Any publication or quotation must be consistent with the *Copyright Act* (1968).

SCOPE AND CONTENT NOTE

Date: 2004

Extent: 18 electronic discs (CD, ca. 4 hrs., 13 min..) : digital, stereo, 16 bit, 44 kHz, CDA.

Production history

These recordings were collected by AIATSIS grantee Clair Hill at Lockhart River, Queensland, between 1 April 2004 and 2 June 2004. They feature oral histories and stories in Umpila, Kuuku Ya'u and English by Minnie Pascoe, Dorothy Short, Maria Butcher, Irene Brown, Susie Pascoe, Molly Moses, Elizabeth Giblet and Winnie Claudie. A hymn in language, performed by Father Brian Claudie, is also featured. The recordings were deposited in the AIATSIS Audiovisual Archive on 10 February 2011.

RELATED MATERIAL

Important: before you click on any links in this section, please read our [sensitivity message](#).

Transcriptions of twenty-seven texts from this collection, including the 15 texts compiled on the CD *Ku'unchikamu: Kuuku Ngampulungku* can be found in the booklet of the same name, held in the AIATSIS Library, see [MS 4576](#). Toolbox transcriptions (plain text files) for the following texts in language are held in the Audiovisual Archive: 'Freshwater crocodile: Massey story', 'Tira', 'Pascoe River Mouth story' (parts 1 and 2), 'Taway', 'Wuukaala', and 'World War Two story'. For a complete listing of related material held by AIATSIS, consult the Institute's Mura® online catalogue at <http://mura.aiatsis.gov.au>.

ARCHIVIST'S NOTE

This finding aid was compiled from information provided by Clair Hill. Detailed item descriptions, featuring timing points, are not yet available as the collection has not been auditioned by AIATSIS staff.

The collection was deposited on both MiniDisc and Red Book audio CD. Although the MiniDiscs were the original version, the audio CDs were copied in preference, as the originals contained some content not to be archived, including at least one private conversation. AIATSIS will preserve the MiniDiscs until such time as Clair Hill is able to identify which parts which were not transferred to CD, and whether these parts require long-term preservation. The differences appear to be minimal; most of the changes relate to the order of tracks (for example stitching language and English versions of texts together) and conversations about how the texts can be accessed. A copy of the CD version was supplied to the Lockhart River Community by Clair Hill.

Track 4 of CD 10 was found to be an exact copy of track 3, and as such will not be archived.

ITEM LIST

Field recording number	AIATSIS item number	Description
1, track 1	N/A	“We go out fishing” told by Minnie Pascoe in Kuuku Ya'u, followed by English version
1, track 2	N/A	“Old site” told by Dorothy Short in English (talking about her childhood) followed by a version in Umpila
1, track 3	N/A	“Making baskets” told by Dorothy Short in Umpila, followed by a version in English
1, track 4	N/A	“Another story about the Old Mission” told by Dorothy Short in English, followed by a version in Umpila
1, track 5	N/A	“Going for sugarbag and other mayi” told by Minnie Pascoe in Kuuku Ya'u, followed by a version in English
1, track 6	N/A	“Tira” (mangrove species) told by Dorothy Short in English [the introduction on this track relates to track 5 – not 5 and 6 as stated, as the two files from the MD were later combined by one track by Clair]
1, track 7	N/A	“Tira (mangrove species) told by Dorothy Short in Umpila
1, track 8	N/A	“World War Two Story” told by Maria Butcher in Umpila
1, track 9	N/A	“World War Two Story” told by Maria Butcher in English
1, track 10	N/A	“Going for beads” told by Susie Pascoe in English
2, track 1	N/A	“Yarn about wilpichi and kulup game” told by Dorothy Short and Irene Brown in English
2, track 2	N/A	“Kapakay” (tree species) told by Dorothy Short and Irene Brown in English
2, track 3	N/A	“Mayi i'ira ngana apina” (we gather mangrove food) told by Maria Butcher in Umpila, followed by a version in English
2, track 4	N/A	“Watul” (grass species) told by Dorothy Short in English, followed by a version in Umpila
2, track 5	N/A	“Easter at Old Site” told by Maria Butcher in English
2, track 6	N/A	“Easter at Old Site” told by Maria Butcher in Umpila
2, track 7	N/A	“Church life at Old Site and St. James Day” told by Dorothy Short in English
2, track 8	N/A	“Church life at Old Site and St. James Day” told by Dorothy Short in Umpila

Field recording number	AIATSIS item number	Description
2, track 9	N/A	“Wuukaala” told by Susie Pascoe in Kuuku Ya'u
3, track 1	N/A	Kuuku Ya'u sentence elicitation with Susie Pascoe and Minnie Pascoe
3, track 2	N/A	“Pascoe River Mouth story” (part 1) told by Susie Pascoe in Kuuku Ya'u
3, track 3	N/A	“Pascoe River Mouth story” (part 1) told by Minnie Pascoe and Susie Pascoe in English
3, track 4	N/A	“My parents” told by Minnie Pascoe in English
3, track 5	N/A	“Getting the mail at Old Mission” told by Dorothy Short in English
3, track 6	N/A	“Getting the mail at Old Mission” told by Dorothy Short in Umpila
3, track 7	N/A	“Going to hospital in 'Torres Strait” told by Dorothy Short in English
3, track 8	N/A	“Going to hospital in 'Torres Strait” told by Dorothy Short in Umpila
4, track 1	N/A	“Palu kalmi” (come here) hymn sung by Father Brian Claudie in language with guitar accompaniment
5, track 1	N/A	“Watayi and piiwu” (dugong and kangaroo) traditional story told by Molly Moses in Kuuku Ya'u with some explanations in English
5, track 2	N/A	“Watayi and piiwu” (dugong and kangaroo) traditional story told by Molly Moses in English
6, track 1	N/A	“Olden days story” told by Maria Butcher in English
6, track 2	N/A	“Olden days story” told by Maria Butcher in Umpila
6, track 3	N/A	“Pascoe river mouth story” (part 2) told by Susie Pascoe in Kuuku Ya'u
6, track 4	N/A	“Pascoe river mouth story” (part 2) told by Susie Pascoe in English
6, track 5	N/A	“Story about my eldest sister” told by Dorothy Short in English, followed by version in Umpila
6, track 6	N/A	“Yam hunting” told by Dorothy Short in English, followed by version in Umpila
7, track 1	N/A	“Going to school at Old Site” told by Dorothy Short in English
7, track 2	N/A	“Going to Canberra” told by Dorothy Short in English
7, track 3	N/A	“Pathaka” (place in Umpila country) told by Dorothy Short in English

Field recording number	AIATSIS item number	Description
7, track 4	N/A	“Chinchanaku” (Night Island story) told by Susie Pascoe in English, followed by version in Kuuku Ya'u
7, track 5	N/A	“Taway” (Palingchi/Nesbit story) told by Dorothy Short in English, followed by version in Umpila
7, track 6	N/A	“Puchiwuchi” (Old Site story) told by Susie Pascoe in Kuuku Ya'u, followed by version in English
7, track 7	N/A	“Fishing boat work in the old days” told by Dorothy Short in English
7, track 8	N/A	“Going to Nesbit River with Athol [Chase]” told by Dorothy Short in English
7, track 9	N/A	“Nyacha and tuutu” (bush turkey and scrub hen) told by Susie Pascoe in Kuuku Ya'u, followed by version in English
8, track 1	N/A	“Wuntamuta story” (story place) told by Maria Butcher in English, followed by version in Umpila
8, track 2	N/A	“We go out fishing” told by Minnie Pascoe in Kuuku Ya'u, followed by version in English
8, track 3	N/A	“Yam gathering” told by Maria Butcher in Umpila, followed by version in English
8, track 4	N/A	“Freshwater crocodile – Massey Creek story” told by Maria Butcher in English, followed by version in Umpila
8, track 5	N/A	“Ulku” (type of basket) told by Maria Butcher in English, followed by version in Umpila
8, track 6	N/A	“Puyakamu” told by Dorothy Short in English, followed by version in Umpila
9, track 1	N/A	“Going to dig dye and get grass” told by Maria Butcher in Umpila
9, track 2	N/A	“Going to dig dye and get grass” told by Maria Butcher in English
9, track 3	N/A	“Men working on trochus boat” told by Susie Pascoe in English, followed by version in Kuuku Ya'u
9, track 4	N/A	“Going to Bore Creek for taro” told by Dorothy Short in English, followed by version in Umpila
9, track 5	N/A	“Building St James Church with manpower” told by Maria Butcher in English, followed by version in Umpila
9, track 6	N/A	“Mathamathaku” (story place) told by Elizabeth Giblet (Queen) in English, followed by version in Umpila

Field recording number	AIATSIS item number	Description
10, track 1	N/A	“Me, my mother and father go for yam and fish...” told by Winnie Claudie in English, followed by version in Kuuku Ya'u [substantial wind noise throughout]
10, track 2	N/A	“Unchi muungana” (cut paperbark trees) told by Dorothy Short in English
10, track 3	N/A	“Mourning” told by Dorothy Short in English
10, track 5	N/A	Dorothy Short speaking Umpila (probably the previous “Mourning” text translated)
10, track 6	N/A	“Kaa'uma” (echidna) told by Susie Pascoe in English
10, track 7	N/A	“Kaa'uma” (echidna) told by Susie Pascoe in Kuuku Ya'u
10, track 8	N/A	“Kaa'uma” (echidna) told by Susie Pascoe in English and Kuuku Ya'u
10, track 9	N/A	“Nala” (bush potato, a Chili Beach story) told by Susie Pascoe in English
10, track 10	N/A	“Nala” (bush potato, a Chili Beach story) told by Susie Pascoe in Kuuku Ya'u
10, track 11	N/A	“Unganamu” (place) told by Susie Pascoe in Kuuku Ya'u, followed by version in English
10, track 12	N/A	“Thampu and puntu hunting” (yam and sugarbag hunting) told by Minnie Pascoe in Kuuku Ya'u, followed by version in English by Susie Pascoe
11, track 1	N/A	“Ka'atha story” (taro) told by Winnie Claudie in Umpila
11, track 2	N/A	“Shell heist” told by Winnie Claudie in English
11, track 3	N/A	“Chooky” told by Winnie Claudie in Umpila
11, track 4	N/A	“Wiwi story” told by Elizabeth Giblet in Umpila, followed by a version in English
11, track 5	N/A	“New Site” told by Maria Butcher in English, followed by a version in English
12, track 1	N/A	“New Site” told by Elizabeth Giblet in English
13, track 1	N/A	“Aangkay” (blue tongue lizard) told by Elizabeth Giblet in English, followed by a version in Minnie Pascoe in Kuuku Ya'u
13, track 2	N/A	“Goanna hunting” told by Dorothy Short in English, followed by version in Umpila by Maria Butcher
13, track 3	N/A	“Yarn about muungkal” (wongai tree) by Dorothy Short in English

Field recording number	AIATSIS item number	Description
13, track 4	N/A	“Umpila women yarn about school camp at Chili Beach”, conversation in English between Maria Butcher, Dorothy Short, Elizabeth Giblet and Maria Pascoe
13, track 5	N/A	“Warby times” told by Dorothy Short in English
13, track 6	N/A	“Warby times” told by Maria Butcher in Umpila
13, track 7	N/A	“When I was a teacher in the Old Mission” told by Elizabeth Giblet in English
13, track 8	N/A	“Chilpu muungana mineku wire” told by Minnie Pascoe in English
14, track 1	N/A	“Ashes Damper” told by Dorothy Short in English, followed by version in Umpila by Maria Butcher
14, track 2	N/A	“Chili Beach camp” told by Elizabeth Giblet in English, followed by version in Minnie Pascoe in Kuuku Ya'u
14, track 3	N/A	“Umpila women yarn about Warby Times”, conversation in English between Maria Butcher, Dorothy Short, Elizabeth Giblet and Minnie Pascoe (Kuuku Ya'u)
14, track 4	N/A	“Chilmili” (sea bird species) told by Dorothy Short in Umpila
14, track 5	N/A	“Thiikuthiiku” (sea bird species) told by Maria Butcher in Umpila
14, track 6	N/A	“Tukulu” (sea bird species) told by Minnie Pascoe in Kuuku Ya'u
14, track 7	N/A	“Yita” (sand goanna) told by Dorothy Short in Umpila
15, track 1	N/A	“Nhampi and Kutini” (emu and cassowary) story told by Molly Moses in English
16, track 1	N/A	“Thuulu” (grass tree) told by Elizabeth Giblet in English
16, track 2	N/A	“Old lady Midwife” told by Dorothy Short in English
17, track 1	N/A	“Awu kaa'i paaIntanya” (the devil stole the baby) told by Maria Butcher in Umpila, followed by version in English
Ku'unchikamu: Kuuku Ngampulungku, track 1	N/A	“Watul” told by Dorothy Short in Umpila
Ku'unchikamu:	N/A	“Wuukaala” told by Susie Pascoe in Kuuku Ya'u

Field recording number	AIATSIS item number	Description
Kuuku Ngampulungku, track 2		
Ku'unchikamu: Kuuku Ngampulungku, track 3	N/A	“Chilmili story” told by Dorothy Short in Umpila
Ku'unchikamu: Kuuku Ngampulungku, track 4	N/A	“Yita” told by Dorothy Short in Umpila
Ku'unchikamu: Kuuku Ngampulungku, track 5	N/A	“Nyacha and tuutu” told by Susie Pascoe in Kuuku Ya'u
Ku'unchikamu: Kuuku Ngampulungku, track 6	N/A	“Going out fishing” told by Minnie Pascoe in Kuuku Ya'u
Ku'unchikamu: Kuuku Ngampulungku, track 7	N/A	“Thampu and puntu” told by Minnie Pascoe in Kuuku Ya'u
Ku'unchikamu: Kuuku Ngampulungku, track 8	N/A	“Tira” told by Dorothy Short in Umpila
Ku'unchikamu: Kuuku Ngampulungku, track 9	N/A	“Taway” told by Dorothy Short in Umpila
Ku'unchikamu: Kuuku Ngampulungku, track 10	N/A	“My mum's story” told by Elizabeth Giblet in Umpila
Ku'unchikamu: Kuuku Ngampulungku, track 11	N/A	“Watayi and pilwu” told by Molly Moses in Kuuku Ya'u
Ku'unchikamu: Kuuku Ngampulungku, track 12	N/A	“Freshwater crocodile: Massey story” told by Maria Butcher in Umpila

Field recording number	AIATSIS item number	Description
Ku'unchikamu: Kuuku Ngampulungku, track 13	N/A	“Yuka (part one)” told by Susie Pascoe in Kuuku Ya'u
Ku'unchikamu: Kuuku Ngampulungku, track 14	N/A	“Yuka (part two)” told by Susie Pascoe in Kuuku Ya'u
Ku'unchikamu: Kuuku Ngampulungku, track 15	N/A	“World War Two” told by Maria Butcher in Umpila